

Key Scenes in Gounod's *Roméo et Juliette*

Video excerpts and timestamps are pulled from the Metropolitan Opera on Demand and PBS LearningMedia™. Performance Date: Jan. 21, 2017

KEY SCENE #1: Act I: Scene 1, No. 4 - Romeo and Juliet meet

[Met Opera on Demand](#): Track #15. ACT I: Ange adorable
00:00 – 04:43

OR

[PBS LearningMedia™](#): Roméo et Juliette | Act I | The Metropolitan Opera
32:21 – 37:04

Romeo and Juliet meet at the ball and are both captivated by each other. Romeo, being more experienced, tries to woo Juliet, while Juliet, who is more innocent, is intrigued by Romeo despite the conflict with her beliefs.

Libretto Excerpt

ROMÉO
Ange adorable,
Ma main coupable
Profane, en l'osant toucher,
La main divine
Dont j' imagine
Que nul n'a droit d'approcher!
Voilà, je pense,
La pénitence
Qu'il convient de m'imposer.
C'est que j'efface
L'indigne trace
De ma main par un baiser!

JULIETTE
Calmez vos craintes!
À ces étreintes
Du pèlerin prosterné,
Les saintes même,
Pourvu qu'il aime,
Ont d'avance pardonné;

ROMEO
Adorable angel,
my guilty hand
profanes, by daring to touch it,
the divine hand
which I imagine
no one has the right to approach!
Here, I think,
is the penance
proper to impose on me –
it is that I efface
the unworthy trace
of my hand by a kiss!

JULIET
Calm your fears!
These handclasplings
of the pilgrim on his knees
even the saints –
provided that he loves –
have pardoned in advance;

(Elle retire sa main.)

Mais à sa bouche
La main qu'il touche
Prudemment doit refuser
Cette caresse
Enchanteresse
Qu'il implore en un baiser!

ROMÉO

Les saintes ont pourtant une bouche
vermeille...

JULIETTE

Pour prier seulement!

ROMÉO

N'entendent-elles pas la voix qui leur
conseille
Un arrêt plus clément?

JULIETTE

Aux prières d'amour leur cœur reste
insensible,
Même en les exauçant!

ROMÉO

Exaucez donc mes vœux, et gardez
impassible
Votre front rougissant.
(Il baise la main de Juliette.)

JULIETTE *(souriant)*

Ah! Je n'ai pu m'en défendre!
J'ai pris le péché pour moi!

ROMÉO

Pour apaiser votre émoi,
Vous plaît-il de me le rendre?

(She withdraws her hand.)

but the hand that he touches
to his lips
ought prudently to refuse
that enchanting
caress
he implores in a kiss!

ROMEO

Yet the saints have rosy lips...

JULIET

Only for praying with!

ROMEO

Do they not hear the voice which counsels
them
a more merciful decree?

JULIET

Their hearts remain unmoved by the
prayers of love
even as they grant them.

ROMEO

Then do you grant mine and keep
unmoved
your blushing face.
(He kisses Juliet's hand.)

JULIET *(smiling)*

Ah! I could not help it!
I have taken the sin upon myself!

ROMEO

To allay your anxiety
would you like to give it back to me?

JULIETTE
Non! je l'ai pris! laissez-le moi!

ROMÉO
Vous l'avez pris! rendez-le moi!

JULIETTE
Non! je l'ai pris! laissez-le moi! *etc.*

ROMÉO
Vous l'avez pris! rendez-le moi! *etc.*

JULIET
No! I have taken it! Leave it with me!

ROMEO
You have taken it away! Give me back my
sin!

JULIET
No! I have taken it! Leave it with me! *etc.*

ROMEO
You have taken it away! Give me back my
sin! *etc.*

KEY SCENE #2: Act III: Scene 1, No. 10 - Meeting Friar Lawrence

Met Opera on Demand: Track #27. ACT III: Mon père! Dieu vous garde!
00:00 – 03:32

OR

PBS LearningMedia™: Roméo et Juliette | Act III | The Metropolitan Opera
1:42 – 5:30

At the climax of the opera, a fierce street fight erupts between the two rival families. Romeo, desperate to stop the violence, pleads for peace, but neither side listens. During the chaos, Romeo's best friend, Mercutio, is killed by Juliet's cousin, Tybalt. Overcome with grief and rage, Romeo seeks revenge and kills Tybalt. This act seals Romeo's fate, deepening the Capulets' hatred for him and leading to his exile.

Libretto Excerpt

ROMÉO
Mon père! Dieu vous garde!

FRÈRE LAURENT
Eh ! quoi ! le jour à peine
Se lève, et le sommeil te fuit?
Quel transport vers moi te conduit?
Quel amoureux souci t'amène?

ROMEO
Father! God keep you! God keep you!

FRIAR LAURENCE
Eh, what's this! Day has scarce
dawned, and sleep eludes you?
What distemperature leads you to me?
What lover's care brings you?

ROMÉO
Vous l'avez deviné, mon père! c'est
l'amour!

FRÈRE LAURENT
L'amour! encor l'indigne Rosaline?

ROMÉO
Quel nom prononcez-vous?
Je ne le connais pas.
L'œil des élus s'ouvrant à la clarté divine
Se souvient-il encor des ombres d'ici-bas?
Aime-t-on Rosaline ayant vu Juliette?

FRÈRE LAURENT
Quoi? Juliette Capulet?
(Juliette paraît, suivie de Gertrude)

ROMÉO
La voici!

JULIETTE
(s'élançant dans les bras de Roméo)
Roméo!

ROMÉO
Mon âme t'appelait!
Je te vois! ma bouche est muette!

JULIETTE *(à Frère Laurent)*
Mon père, voici mon époux!
Vous connaissez ce cœur que je lui donne!
À son amour je m'abandonne,
Devant le ciel unissez-nous!

ROMEO
You have guessed right, Father, it is love!

FRIAR LAURENCE
Love! Still the unworthy Rosaline?

ROMEO
What name is this you utter?
I know it not!
Does the eye of the elect opening upon the
divine light still remember the shadows of
this earth?
Does one love Rosaline, having seen
Juliet?

FRIAR LAURENCE
What, Juliet Capulet?
(Juliet appears, followed by Gertrude.)

ROMEO
Here she is!

JULIET
(rushing into Romeo's arms)
Romeo!

ROMEO
My soul was calling you!
I see you! My mouth is dumb!

JULIET *(to Friar Laurence)*
Father, this is my bridegroom!
You know the heart I give to him!
To his love I surrender myself,
unite us before Heaven!

FRÈRE LAURENT

Oui! dussé-je affronter une aveugle colère,
Je vous prêterai mon secours.
Puisse de vos maisons la haine séculaire
S'éteindre en vos jeunes amours!

ROMÉO (*à Gertrude*)

Toi, veille au dehors!
(*Gertrude sort.*)

FRÈRE LAURENT

Témoin de vos promesses,
Gardien de vos tendresses,
Que le Seigneur soit avec vous!
À genoux! (*gravement*)
À genoux!

FRIAR LAURENCE

Ay, though I should face a blind rage
I will lend you my help.
May the ancient hatred between your
houses be extinguished in your young
love!

ROMEO (*to Gertrude*)

Do you keep watch without!
(*Gertrude goes out.*)

FRIAR LAURENCE

The witness of your promises,
the guardian of your love,
may the Lord be with you!
Kneel down! (*gravely*)
Kneel down!

KEY SCENE #3: Act IV: Scene 2, No. 13 - Romeo kills Tybalt

[Met Opera on Demand](#): Track #32. ACT III: Allons! tu ne me connais pas, Tybalt,
00:06 – 05:39

OR

[PBS LearningMedia™](#) : Roméo et Juliette | Act III | The Metropolitan Opera
19:32 – 25:04

The climax of the opera. In the midst of a street fight between the two rival families, Romeo tries to stop the fighting, but neither side respects his arguments for peace. In the fighting Romeo's best friend Mercutio is killed by Juliet's cousin Tybalt, and in an emotional rage Romeo kills Tybalt for revenge, thus sealing his fate of the Capulets hate for him and his exile.

Libretto Excerpt

ROMÉO (*contenu et digne*)

Allons... tu ne me connais pas,
Tybalt, et ton insulte est vaine!
J'ai dans le cœur des raisons de t'aimer

ROMEO (*restrained and dignified*)

Come now...you do not know me,
Tybalt, and your insult is useless!
I have in my heart reasons to love you

Qui, malgré moi, me viennent désarmer!
Je ne suis pas un lâche! Adieu!
(Il fait un pas pour s'éloigner.)

which despite myself come to disarm me!
I am no coward! Farewell!
(He moves as though to go.)

TYBALT
Tu crois peut-être
Obtenir le pardon de tes offenses, traître?

TYBALT
You think perhaps
to obtain pardon for your injuries, traitor?

ROMÉO
Je ne t'ai jamais offensé, Tybalt;
Des haines le temps est passé!

ROMEO
I have never injured you, Tybalt;
the time for hatred is past!

MERCUTIO
Tu souffrirais ce nom de lâche,
Ô Roméo! T'ai-je entendu?
Eh bien, donc! Si ton bras doit faillir à sa
tâche
C'est à moi désormais que l'honneur en est
dû!

MERCUTIO
Will you suffer this name of coward,
O Romeo? Did I hear you alright?
Very well then, if your arm is to fail in its
task
henceforward the honour belongs to me!

ROMÉO
Mercutio! – je t'en conjure!

ROMEO
Mercutio! – I entreat you!

MERCUTIO
Non! Je vengerai ton injure!
Misérable Tybalt! en garde,
et défends-toi!

MERCUTIO
No! I shall avenge your insult!
Tybalt, you rat-catcher, on guard and
defend yourself!

TYBALT
Je suis à toi!

TYBALT
I am for you!

ROMÉO
Écoute!

ROMEO
Listen to me!

MERCUTIO
Non! Laisse-moi!

MERCUTIO
No, let me be!

CHŒUR (*Montaigus*)
Bien sur ma foi!

CHORUS (*Montagues*)
Excellent, in faith!

(Capulets)
En lui j'ai foi!

STÉPHANO, BENVOLIO, MERCUTIO
Capulets! Capulets! race immonde!
Frémissez de terreur?
Et que l'enfer seconde
Sa haine et sa fureur!

ROMÉO
Haine, haine, en malheurs féconde!
Dois-tu toujours par ta fureur
Donner au monde
Un spectacle d'horreur?

TYBALT, PÂRIS, GRÉGORIO
Montaigus, Montaigus! race immonde!
Frémissez de terreur!
Et que l'enfer seconde
Ma/sa haine et ma/sa fureur!

CHŒUR
Capulets! Capulets! race immonde!
Montaigus! Montaigus! race immonde!
Frémissez de terreur!
Et que l'enfer seconde!
Sa haine et sa fureur i
(Tybalt et Mercutio croisent le fer.)

MERCUTIO
Ah! blessé!...

ROMÉO
Blessé!...

(Capulets)
I trust in him!

STEPHANO, BENVOLIO, MERCUTIO
Capulets! Capulets! Foul brood!
Shake with terror!
And may hell assist
his hatred and his fury!

ROMEO
Hatred, hatred fruitful in miseries!
Must you always through your fury
give to the world
a spectacle of horror?

TYBALT, PARIS, GREGORIO
Montagues! Montagues! Foul brood!
Shake with terror!
And may hell assist
my/his hatred and my/his fury!

CHORUS
Capulets! Capulets! Foul brood!
Montagues! Montagues! Foul brood!
Shake with terror!
And may hell assist
his hatred and his fury!
(Tybalt and Mercutio begin to fight.)

MERCUTIO
Ah! I am hurt!...

ROMEO
Hurt!...

MERCUTIO
Que le diable
Soit de vos deux maisons!
Pourquoi te jeter entre nous?

ROMÉO
Ô sort impitoyable!
(à ses amis)
Secourez-le!

MERCUTIO (*chancelant*)
Soutenez-moi!

(*On emporte Mercutio qui succombe. Roméo, après l'avoir suivi des yeux pendant quelques instants, redescend la scène et, s'abandonnant tout entier à sa rage, s'écrie.*)

ROMÉO
Ah! maintenant remonte au ciel, prudence infâme!
Et toi, fureur à l'œil de flamme,
Sois de mon cœur l'unique loi!
(*tirant son épée*)
Tybalt! – Il n'est ici d'autre lâche que toi!
(*Ils croisent le fer.*)

ROMÉO
(à Tybalt, en lui portant un coup.)
À toi!
(*Tybalt est touché et chancelle : Capulet entre en scène, court à lui et le soutient dans ses bras. On cesse de se battre.*)

CAPULET
Grand Dieu! Tybalt!

MERCUTIO
A plague
o' both your houses!
Why came you between us?

ROMEO
O pitiless fate!
(*to his friends*)
Help him!

MERCUTIO (*staggering*)
Hold me up!

(*Mercutio is carried away, and dies. Romeo, having gazed after him for a few moments, comes back downstage and, giving himself up wholly to his rage, cries.*)

ROMEO
Ah! Now away back to heaven, infamous caution!
And thou, fire-ey'd fury,
be my conduct now!
(*drawing his sword*)
Tybalt! – there's no other coward here but you! (*They cross swords.*)

ROMEO
(*to Tybalt, as he thrusts at him.*)
For you!
(*Tybalt is hit and staggers; Capulet enters, runs up to him and supports him in his arms. The fighting stops.*)

CAPULET
Great God! Tybalt!

BENVOLIO (*à Roméo*)
Sa blessure est mortelle!
Fuis sans perdre un instant!

ROMÉO (*à part*)
Ah! qu'ai-je fait? Moi! fuir! maudit par elle!

BENVOLIO
C'est la mort qui t'attend!
ROMÉO (*avec désespoir*)
Qu'elle vienne donc! Je l'appelle!

TYBALT
(*à Capulet d'une voix expirante*)
Un dernier mot! et sur mon âme...
exaucez-moi!

CAPULET (*solemnement*)
Tu seras obéi, je t'en donne ma foi!
(*Une foule de bourgeois a envahi la scène.*)

CHŒUR
Qu'est-ce donc?
Qu'est-ce donc? c'est Tybalt!
Il meurt.

CAPULET (*à Tybalt*)
Reviens à toi!

BENVOLIO (*to Romeo*)
His wound is mortal!
Escape without losing a moment!

ROMEO (*aside*)
Ah, what have I done? I – to flee – cursed by her!

BENVOLIO
'Tis death that awaits you!
ROMEO (*in despair*)
Let it come, then, I summon it!

TYBALT
(*to Capulet, in a dying voice*)
One last word!...and upon your soul...fulfil my wishes!

CAPULET (*solemnly*)
You shall be obeyed. I give you my solemn word!
(*A crowd of townspeople have invaded the stage.*)

CHORUS
What's this then?
What's this then? – It's Tybalt!
He is dead.

CAPULET (*to Tybalt*)
Come to yourself!

Libretto excerpts courtesy of [DM's Opera Site](#).